

浅析接续词「それから」和「そして」的不同点

胡继正

(安徽大学 安徽合肥 230000)

摘要: 接续词不仅可以表示文章的句子之间关系, 对于文章和谈话中发挥重要的作用。本文以日语接续词中的「それから」「そして」和为例, 在对与其相关的前人研究进行充分分析总结的基础上进行了整理, 同时又利用语料库对其实际使用情况进行了考察。另外, 《普通高考学校招生报名通知》中明确说明“外语考试分英语, 俄语, 日语, 法语, 德语, 西班牙语六个语种, 由学生任选其中一种参加考试”。日语由假名, 汉字, 罗马字三大部分构成。母语为中文的中国学生, 在汉字方面有着极大的优势。同时高考日语考试大纲为了照顾偏远地区的学生, 考试难度不大。伴随高考日语兴起, 更多高中学生进行日语的学习。作为初级学生接触「それから」「そして」的区别掌握不牢固。本从外教材《标准日本语》和《大家的日语》将两者中文解释意思相近。[それから]和「そして」都是接续词, 都是含有累加或者并列的含义, 从本质上这两个词有着很大的区别, 所以进一步探讨接续词的「それから」和「そして」的用法。

关键词: 接续词; 「それから」; 「そして」

Analyses in the word “それから” and “そして” differences

Hu Jiya

(Anhui University, Hefei, Anhui 230000)

Abstract: Connective words can not only express the relationship between sentences of articles, but also play an important role in articles and conversations. Based on Japanese succeeded in the word “それから” “そして” and, for example, in the relevant previous studies conducted on the basis of full analysis summarized the arrange, at the same time using corpus to its actual usage was investigated. In addition, the “general college entrance examination school enrollment Notice” clearly states that “foreign language test includes English, Russian, Japanese, French, German, Spanish six languages, students can choose one of them to take the test”. Japanese consists of kana, Kanji and Roman characters. Chinese students, whose native language is Chinese, have a huge advantage in Chinese characters. In order to cater for students in remote areas, the test is not difficult. With the rise of Japanese in the college entrance examination, more high school students are learning Japanese. As a junior student contact “それから” “そして” the difference between the master is not strong. This foreign textbook “Standard Japanese” and “Your Japanese” interpret the Chinese meaning of the two similar. [それから “and” “そして” are in the word, is containing the accumulative or tied for meaning, in essence is a big difference between the two words, so further discussion in the word “それから “and” “そして” usage.

Key words: connective word; “それから”; “そして”

相关研究

通过查阅文献, 耿月新(1993)学者认为「それから」主要由“それ+から”构成的, 保留起点的含义。另外, 从一个事物转向另一个事物中的移动, 发展以及表示累加和追加。「そして」主要的用法是同一话题中共存两个事态或相继发生的两个动作, 承上启下。梅杏根(2000)学者认为「それから」属于从一个话题转移到别个话题的叙述形式。「そして」则是连接同一话题中的并存的两个事项或继起的两个行为, 作用, 具有并列, 添加, 补充的意思。付瑶(2016)学者「それから」属于范围扩大或者时间顺序范畴, 表示追加, 可翻译为“然后”, 也详细说明了在口语当中催促对方, 让话题继续下去。徐伟(2020)指出与作文不同, 学习者接续词的多用现象在学术论文中并不多见。黄明侠(2020)通过对中国人日语学习者作文语料库中误用的分析, 发现学习者易混淆意思相似的接续词。「そ

して」则是并列和累加关系, 在接受前文所讲的内容的基础上, 陈述继续发生的内容。学者都提及到两个接续词具有累加和并列的关系, 在其学者基础上, 本论文从前后文信息重要的基础上和时间间隔两个角度, 对于接续词「それから」和「そして」的区别进一步探讨。

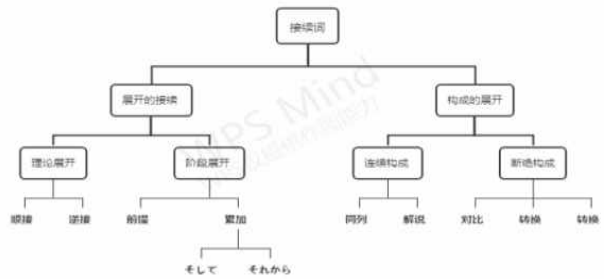
研究方法

采用调查文献, 词典和语料库三大方面方式, 其中调查文献包括高考日语历年真题以及使用教材, 相关学者的论文。词典则是「スーパードictionary 3・0」, 「日漢大辞典」, 「Weblio 辞書」, 「Weblio 類語辞典」, 「日本語 WordNet」5 种的词典进行查询, 最后关于语料库, 通过「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(BCCWJ: BalancedCorpusofContemporaryWrittenJapanese)检索相关例句, 涉及领域包含日本的文学, 教科书, 报纸等方面。

（一）接续词分类和机能

首先根据塚原（1968）接续词分类进行整体的理解如下：

从表格可以看出「それから」和「そして」属于阶段展开的累加成分。另外，接续词也是属于品词的一种，在品词的中，接续词对于接续关系有着直接影响的作用。很多的语言学家，接续词的机能是在文章理解中读者通过接续词将前文和后文有机的联系起来。确实，在文章理解和言语理解方面，文章意味的传达以及结构，接续词扮演着很重要的作用。



（二）《新版标准日语初级上册》和《大家的日语》

《新版标准初级日语》上册	《大家的日语》
例句：私の部屋は狭いです。そして、汚いです。（10 课，解释为并列关系的连词） 図書館へ行って、勉強をします。それから、家へ帰って、手紙を書きます。（14 课，解释为然后的连词）	例句：日本語を勉強しました。それから、友達と映画を見ました。（第六课，解释为然后） きれいなうちです。そして、大きいです。（第八课，解释为于是）

通过表格，可以得出教材关于两个词的解释主要是接续词「そして」是并列关系于是，「それから」是然后。对于初学者来说解释的意义界定模糊，容易造成知识误区或者盲区，出现混用和乱用的情况，对第二语言习得的过程中造成阻力。以上两项通过高考日语

真题和教材两部分进行分析，可以得出接续词「それから」和「そして」在高考试题中的比重非常大。

（三）词典查询

词典查询结果如下：

	それから（接続詞）	そして（そして）（接続詞）
「スーパー大辞林 3・0」	1. ある物事に続いて、他の物事が起こる意を表す 2. ある物事に追加する意を表す	1・前に述べた事柄を受けて、それに引き続いて起こる事柄を述べる。 2. 前件に述べた事柄に後件をつけ加える。
「日漢大辞典」	其次。接着。以后。而且。表示承前或称上的用语（then） 请谈下去。往下讲。后来又怎样？催促对方往下讲的用语。（well then） 还有。再加上。接在前后两事物之间	然后。于是。（and） 而。又。而且（and） 就像上述那样地。（then）
「Weblio 辞書」	1 前述の事柄に続いて、あとの事柄が起こることを表す。その次に。そして。（同じ） 2 前述の事柄に加えて、あとの事柄を示す。	1. 前述の事柄を受け、それに継続して、あるいはその結果生じる事柄を導く。 2. 前述の内容を受けて、さらに付け加えることを表す。
「Weblio 類語辞典」	話題や用件をつけ足する表現（それと、あと、） 話の展開を示す接続表現（こんなことがあって、しかして、こうして、かくして、かくて）	かならずしも脈絡が直結しない話題をだすさいの接続詞（そして、また）
「日本語 WordNet」	そのあと、または、まもなく（続いて、その次に） その状況また源から	×

考虑一种词典载有信息量有限，更大程度上区分「それから」和「そして」的用法，相对来说 5 种词典包含的信息更多。首先，根据这 5 个词典的解释，「Weblio 辞書」和「Weblio 類語辞典」这两种词典的辨别度更清晰。接下来就先从「Weblio 辞書」中的「それから」的「前述の事柄に加えて、あとの事柄を示す」和「そして」的「前述の内容を受けて、さらに付け加えることを表す」解释可以得出，「それから」侧重于两个关联性不大的事件，而「そして」则是承接上文的内容，后面这是在前文的基础上，加以说明，含有总结性的含义。另外，「Weblio 類語辞典」对于两个解释中也有着很大的区别，「それから」的「話題や用件をつけ足する表現」和「話の展開を示す接続表現」与之对应「そして」的「かならずしも脈絡が直結しない話題をだすさい」，可以得出「それから」可以实现话题切换的功能，但是「そして」对于目前话题无关的内容无法实现该功能。以上通过借助「Weblio 辞書」和「Weblio 類語辞典」这两种词典的解释，可以得出「それから」可以实现从这个话题引入

另外一个话题这个功能，可以得出在前后文的重要性无特别的强调。相对于「そして」就有侧重点。

（四）「それから」和「そして」的区别

4.1 时间继起性

4.1.1 それから：时间间隔长

1.和魂洋才このように、日本の近代化は。西洋文化との接触及びそれからの影響を抜きに考えることは出来ない。（平木辛二郎、東京書籍株式会社、2006）

2.フス派の反乱が長く続くなど（フス派戦争）もはや教皇権の勢いはもどらなかった。それからもキリスト教の革新運動は後を立たず、やがて近代初めに頭の宗教改革に繋がるのである。（木村靖三、佐藤次高、岸本美緒、山川出版社、2006）

3.中学生の女の子から手紙をもらったのは初めてなので、お礼の返事を出した。それから、毎月欠かさず感想文が届いた。可愛い入りの便箋と封筒に、小さな字で書いて（長沼行太郎、教育

出版社, 2005)

例句 1, 从前文「日本の近代化」和后文「西洋文化との接触及びそれからの影響を抜きに考えることは出来ない。」关系来看, 日本的近代与西洋文化有着不可分割的关系, 文化的演变需要长时间的积累。同样例句 2, 前文「フス派の反乱が長く続く、,」, 后文「キリスト教の革新運動は後を立たず、やがて近代初めに頭の宗教改革に繋がるのである。」, 可以总结, 无论是「フス派戦争」还是「キリスト教の革新運動」都需要长时间的。例句 3, 「毎月欠かさず感想文が届いた」中的毎月也显示的时间间隔之长。

4.1.2 そして: 时间间隔短

1. 今度は自分たちで、身近な食べ物について本で調べてみましょう。そして、わかったことをクラスみんなに知らせましょう。

2. これからの自分の進む方向性を決める第一の分岐点となる時期である。そして、自分自身についてみつめ、他の人とのゆたかな人間関係をつくる時期である。

3. が輝基さんに届きますようにみんなで祈りつつ改めておめでとう! 輝基さん! そしていつもありがとう愛されたいと誰もが願って 孤独に包まれてゆく世界愛

例句 1, 前文「今度は自分たちで」和后文「わかったことをクラスみんな」发话者采用提议方式, 让听话者有着时间的紧迫感。前后动作时间间隔短。例句 2, 前文「これからの自分の進む方向性を決める第一の分岐点となる時期である」中的「これから」发话者提出这个话题时, 听话者的动作几乎同步进行。例句 3 前文「改めておめでとう」后文「いつもありがとう愛されたい」前后动作相继发生。

总体来说, 「それから」和「そして」在时间继起方面, 「それから」中的前后文中动作时间间隔较长, 无论是前文动作还是后文动作, 都是发生后都保持长时间的稳定状态。另外, 「そして」中前后文中的动作相继发生, 或者几乎同时发生, 前后动作衔接时间间隔短。

4.2 側重点

4.2.1 それから: 无侧重重点

1. 「待て待て。もう二日ばかり待つとね、こいつは下へしずんてくる。それから、ひとりで美味しいお酒ができるから。さあ、もう帰ってねよう。おいで」

2. 現在この問題についてはどういう進行状態にあるのか、お聞かせをいただきたい。それから、もう一つは、きょう大蔵省の資金運用部の方がお見えになっていると思います。

3. 娘は気軽に、「こゝを真直に行つて、坂を下りて左の方へ曲ると交番がありますよ。それから、交番でお聞きなすつた方がよござんす。」 お葉は初めて生き返つたやうな気がした。

例句 (1), 前文「待て待て。もう二日ばかり待つとね、こいつは下へしずんてくる」而后文「ひとりで美味しいお酒ができるから」前文表达等待时间的话题, 而后文则是享受美酒。从一个话题转向另外一个话题, 两个话题处于平行的位置, 都是同样的作用。再看看例句 2 前文「現在この問題についてはどういう進行状態にあるのか」和后文「もう一つは、きょう大蔵省の資金運用部」前文提到这个话题, 接下来又提到资金运用的情况, 并没有强调那个重要。例句 3, 话题是问路, 「坂を下りて」, 「左の方へ曲ると交番があります」等不同的话题, 表达事物的顺序属于并列关系。

4.2.2 そして: 后文重要

1. 「死活にかかわるほど重視した土地」という意味で、武士が自分の領地をそうよんだのだ。そして、その意味がしだいに転化してきた。一つの領地を、死活にかかわるほど重視することだ。

2. 地表が現れ、気の遠くなるような時間をかけて、森ができあがったのです。木々やコケ、そして、岩や倒木までが、互いに絡みながら助けあい、森全体が一つの生き物のように呼吸。

3. 裁判所との関係では、弾劾裁判所を設け罷免の訴えを受けた裁判官を裁く権限がある。そして、両議院には国政全般を監視する国政調査権が与えられている。

例句 1 到 3, 首先 (1), 前文「武士が自分の領地をそうよんだのだ」和后文「その意味がしだいに転化してきた」通过前文表达武士对领地, 重点是后文表达领地的重要性关乎生死这种程度。然后, 例句 2 前文「木々やコケ」和后文「森全体が一つの生き物のように呼吸」通过前文例句各种事物, 重点则是后文表达森林是一个有机共同体。最后, (3) 前文「裁判所との関係では、弾劾裁判所を設け罷免の訴えを受けた裁判官を裁く権限がある」而后文「両議院には国政全般を監視する国政調査権が与えられている」。

总体来说, 在側重点方面「それから」在语感和句子结构上, 前后文方面具有分离性, 相对「そして」来说, 重点强调后文, 另外前后文的联系更加紧密, 整体性更强。

总结 and 今后课题

本论文在其耿月新 (1993), 梅杏根 (2000), 付瑶 (2016) 学者研究的基础上, 又进一步探讨接续词「それから」和「そして」的时间间隔长短和側重点两个方面进行对比研究, 区别两者的使用方法的的不同。但是本论文参考资料有限, 还有很多不足之处。接下来的有关的课题导入语用论, 意味论等语言学的理论, 对于接续词的本质进行更加一步深入研究和总结。采用更多的角度来剖析区分度不明显的接续词。

参考文献:

- [1] 付瑶. 浅析「それから」、「そして」、「それに」、「そのうえ」的用法[J]. 考试周刊, 2016(16): 79-80.
- [2] 梅杏根. “‘それに’、‘そして’、‘それから’、‘また’”的用法比较[J]. 淮海工学院学报(自然科学版), 2000(S2): 43-45.
- [3] 耿月新. 谈谈“そして”“それから”“それに”“その上”的异同[J]. 外语学刊(黑龙江大学学报), 1993(03): 48-51. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.1993.03.010.
- [4] 塚原鉄雄「接統詞」[月刊 文法] 昭和 44-12、P42 明治学院、1968
- [5] 広瀬正宣. 文章における連接式形について井上和子 (編) 昭和 58 年度文部省科学費補助金 (特定研究 1) 報告書「明確で論理的な日本語の表現 (中間報告)」, 1984、, 49-58
- [6] 比毛博. 接续词的记述研究[M] 言语学研究会, 1989, 49-108
- [7] 伊藤俊一 阿部純一. 接統詞の機能と必要性[J]. 心理学研究, 1991, (62): 316-323.
- [8] 黄明侠. 日语学习者作文中“接续表达”的偏误分析[J]. 日语学习与研究, 2020, (1): 80-88.
- [9] 刘金钊. 日语疑难通[M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2002.
- [10] 王艳玲, 吴惠升. 关于表达因果关系接续词的习得的考察[J]. 佳木斯教育学院学报, 2011, 1.